

NORTANA NEWSLETTER

Newsletter for the Norwegian Researchers and Teachers Association of North America

Spring 2004

<http://www.nortana.net>

Torild Homstad, editor

Contents

President's Greeting

NORTANA Business

NORTANA Meeting Minutes

NORTANA Treasurer's Report

Bjørn Jensen Scholar in Residence

NORTANA 2005 Initiatives

Essay Contest

Reading Group Guides

From the Norwegian Information Service

Norway's official home page in the U.S.

www.norway.org

Forum Grant Initiative

Norwegian Films

New DVD: "Visions of Norway"

Projects, Publications & Publications

Skoleffjersyn

Twofold Identities

Reading for the Truth

The Army of Truth. Selected Poems by

Henrik Wergeland

Mannen som elsket Haugesund

Norsk på en-to-tre

Everyday Norwegian

DIALANG

Bunads in America

UltraLingua Electronic dictionary

Congratulations!

President's Greeting

Takk for sist! Thanks to those of you who attended the NORTANA lunch at SASS in Redondo Beach on April 17. As usual representatives from the Norwegian Embassy, the Norwegian Information Service (NY) and NORLA participated, and we appreciate their presence and contributions. A special thanks to Kristin Brudevoll and Elisabet Middelthon who announced that NORLA will be providing the winner of NORTANA's upcoming essay contest with a round trip ticket to Oslo in June of 2005. The winner will also receive two nights accommodation in Oslo. NORLA's generous support is deeply appreciated! The essay contest—one of NORTANA's 2005 initiatives—will be held in the fall of 2004 and will be open to undergraduate students across North America. Details of this contest as well as our other 2005 initiative—a reading group guide project—were announced in Redondo Beach, and you can read more about these projects in this newsletter. I would like to encourage you to consider developing a reading group guide. Thanks to Roger Greenwald (University of Toronto), Louis Janus (University of Minnesota), Frankie Shackelford (Augsburg College), and Tanya Thresher (University of Wisconsin) who have already agreed to develop guides. Please contact me if you are interested in contributing.

Time brings changes, and as most of you are aware the Oslo Year Program will no longer be offered in its present form after this current academic year. As a result the Bjørn Jensen apartment at Sogn studentby in Oslo will now be administered by NORTANA. The apartment will continue to be used by faculty/staff at the International Summer

School from the end of June through the beginning of August, but NORTANA members who are in Norway to conduct research and/or teach are encouraged to apply to live there during the rest of the year. Margaret Hayford O'Leary has kindly agreed to chair the selection committee, and the selection of a resident for the 2004-2005 academic year has been made.

Faythe Thureen will be hosting Norgesseminaret 2004 at the University of North Dakota in Grand Forks from Oct. 21-23. The theme will be *barne- og ungdomslitteratur* and the NORTANA executive has been working closely with Faythe and the Norwegian Information Service in New York to plan an exciting and well-rounded program.

As always, I welcome your feedback, suggestions and comments.

*God sommer!
med beste hilsen,
Ingrid Urberg,
NORTANA President*

NORTANA Business

NORTANA Meeting Minutes

The NORTANA spring meeting began with a moment of silence to remember our friend colleague, and mentor, Lloyd Hustvedt — NORTANA's founder — who passed away on Feb 2, 2004.

Ingrid Urberg gave the President's report. She outlined NORTANA's 2005 initiatives. Ingrid announced that NORLA will be providing the First Prize for the Essay Contest, which will be a round-trip ticket to Norway in June, 2005, and two nights' accommodation in Oslo. NORTANA will provide the other prizes. Ingrid also expressed NORTANA's gratitude for this very generous support from NORLA. Ingrid announced the first three authors who will be featured in the book club study

guides. Thanks to Frankie Shackelford, Louis Janus, and Roger Greenwald who will prepare study guides for Ave Eva (Edvard Hoem), The Seducer (Jan Kjørstad) and Far North in the World (Rolf Jacobsen).

Margaret Hayford O'Leary reported on the availability of the Bjørn Jensen apartment in Oslo, and reminded members that they are eligible to apply to live in the apartment while doing research in Oslo during the academic year. A decision will be made on the upcoming year in a couple of days. The task force, Margaret, Ingrid, and Torild, is working on establishing criteria for evaluation applications, and negotiating with SiO on the administration of the apartment.

Torild Homstad reported on the newsletter. She encouraged everyone to submit reviews and articles of interest to NORTANA members. She also suggested that members should make sure that they are on the NORTANA listserv so they can be informed by e-mail of any time-sensitive announcements. Currently around 175 to 185 newsletters are mailed out — ca. 85% to North America and ca. 15% to Norway or elsewhere in Europe. Up to 20% of those receiving the newsletter are "Friends" of NORTANA, not paying members.

Troy Storfjell gave an update on the NORTANA web site, at NORTANA.net, and said it should be fully functional in a month's time.

Louis Janus announced that the membership will be receiving a survey in the upcoming months. The intent of the survey will be to determine the wishes and needs of the members of the organization. Members are urged to complete the survey and indicate their vision for NORTANA's future.

Ingrid also urged members to encourage graduate students and independent scholars to join NORTANA, and thanked the board for their work.

Kristin Brudevoll and Elisabeth Middelthun reminded NORTANA of different resources on contemporary Norwegian literature on the web, including the home page of the Norwegian Embassy in London which contains information on Norwegian writers, including reviews available in English. They also expressed their continued support for NORTANA.

Torild announced that there were still stipends available for Norwegian teachers to participate in the *Språkseminar* at the ISS. The ISS office will also be coordinating applications to the University of Oslo from North American institutions which do not have bilateral agreements with UiO.

Norwegian Information Service. Eva Vincent announced that travel grant winners have been selected. Invitations to Norgesseminaret will be coming out in August. Those who choose to share rooms

will be given some financial support for their travel. Eva also encouraged people to look at the re-designed Norway.org home page, which is being constantly updated and contains much useful information.

Cathrine Martens, UD representative, also encouraged people to use the new webpages for information and news of Norway.

Ingrid announced that Ellen Rees has been offered the position at the University of Oregon, Eugene, Marv Slind was awarded tenure and promotion at Luther College, and Monika Zagar has received an ASF grant for research in Norway.

The group sang Happy Birthday to Nancy Aarsvold.

*Respectfully submitted,
Ingrid Urberg, President
Torild Homstad, Newsletter editor*

Treasurer's Report, NORTANA

| | |
|--|------------------|
| BALANCE ON ACCOUNT: APRIL 30, 2003 (Reported at SASS, 2002) | \$9963.74 |
| INCOME: MEMBERSHIP DUES | \$ 465.00 |
| EXPENSES: | \$ 886.98 |
| NAHA Memorial to Lloyd Hustvedt - | \$250.00 |
| NORTANA.net WEBSITE PURCHASE - | \$150.00 |
| NORTANA.net SET UP WEB HOSTING - | \$ 95.40 |
| NORGES SEMINAR 2003 - EXPENSES - | \$175.00 |
| NORGES SEMINAR 2003 - EXPENSES - | \$ 43.75 |
| NORTANA NEWSLETTER - EXPENSES - | \$172.83 |
| TOTAL: | \$ 886.98 |
| BALANCE ON ACCOUNT: MARCH 31, 2004 (Reported at SASS 2004) | \$9541.76 |
| PROFIT <LOSS> | <\$ 421.98> |

The reduction this year is largely due to overdue membership dues. Members will receive a mailed billing during the Spring/Summer 2004 with a request to pay their dues.

*Respectfully submitted,
Terje Leiren, Treasurer*

Bjørn Jensen Scholar in Residence

On behalf of Torild Homstad, Ingrid Urberg and myself, it is my pleasure to announce that Lori Talcott has been selected to live in the Bjørn Jensen apartment from September 1 2004 to May 31, 2005. She is the recipient of an American-Scandinavian Foundation

It is still possible that the apartment will be available for shorter periods of time either the last 3 weeks in August 2004 or the first 3 weeks in June 2005. The Oslo International Summer School will have the use of the apartment during the summer in recognition of their assistance in administering the apartment.

Let me know if you would like to apply to live in the apartment for either of these shorter periods.

*Med vennlig hilsen
Margaret Hayford O'Leary,
St. Olaf College*

NORTANA 2005 Initiatives

Essay Contest

“NORWAY, 1905-2005”

To mark Norway's upcoming centennial anniversary, the **Norwegian Researchers and Teachers Association of North America (NORTANA)** announces an essay contest for college and university students in North America. The winner will receive a round trip ticket to Oslo for June, 2005 as well as two nights accommodation in Oslo compliments of NORLA (Norwegian Literature Abroad, Fiction and Non-fiction). All essays written by undergraduate students will be considered. Submitted essays should address significant way/s in which Norway or a Norwegian has had an international impact since 1905. Secondary sources must be acknowledged.

Essays should be approximately 1500 words

long, and they should be written in English. To be considered, essays need to be received by December 1, 2004. Send completed essays to: Ingrid Urberg at **urbei@augustana.ca** In order to be evaluated fairly, no indication of the writer's identity should be included in the essay. A code will be assigned to each essay, so the judges will not know whose essays they are reading. Essays will be judged on clarity, originality, and insights provided.

The judges for the contest will be four members of NORTANA and a representative from Norway.

PRIZES

FIRST PRIZE:

Round trip ticket to Oslo for June, 2005 as well as two nights accommodation in Oslo, compliments of NORLA

SECOND AND THIRD PRIZE:

A Norwegian book donated by NORTANA

There will be an awards ceremony in Oslo in June, 2005. Representatives of NORTANA, NORLA and UD will be present.

The winning essay will be published in the Spring, 2005 issue of the NORTANA Newsletter.

An announcement of the NORTANA undergraduate essay contest is inserted into this issue of the Newsletter. Please copy and post the announcement on your campus and encourage your students to apply.

Reading Group Guides

A format has been developed for the NORTANA reading group guides. The guides will be posted on the NORTANA web site, available for downloading, at no cost. There will also be a place on the NORTANA web site for readers to post discussion items and questions. As soon as the first guides are ready we will send out an

e-mail on the NORTANA listserv. We encourage all NORTANA members to make their local bookstores and reading groups aware of the availability of these guides, and to encourage them to select some of our fine Norwegian literature for their reading groups. Anyone wishing to suggest a literary work or wishing to create a guide, please contact Ingrid Urberg.

News from the Norwegian Information Service

www.norway.org - Norway's official home page in the USA

Norway's new official site provides more information than before and a fresh new design! Norway.org was officially opened by Foreign Minister Jan Petersen in Seattle on April 12. The information on our brand new Internet Portal is translated into 16 languages and adapted to 85 local sites all over the world. It includes articles about politics, business, travel, education, research and culture, presented by the Norwegian Ministry of Foreign Affairs and its partners as well as information about Norwegian cultural events in the United States.

Forum Grant Initiative (Forsker og studentkanalen)

Colleges and Universities are strongly encouraged to apply to the Forum Grant Initiative to bring lecturers from Norway "to present aspects of Norwegian political and social involvement in designated areas (see list of topics under 2.2). This part of the Norwegian Foreign Ministry's effort to spread knowledge of Norway abroad, and reflects measures formulated in the Ministry's strategy for the promotion of Norwegian culture (2001-2005). For more information go to <http://www.norway.org/> > Click on **Education**, then on **Norwegian-American Studies** and then on the link

Norwegian Forum Grant Initiative on the upper right-hand side of the page , or go directly to

<http://www.norway.org/education/norwegian-americanstudies/Norwegian-American>

Norwegian videos/DVDs

The Norwegian Information Service/Norwegian Consulate General in New York has a number of Norwegian films on video and DVD that may be borrowed by colleges and universities for educational purposes . A list of available films can be found on the Norwegian home

<http://www.norway.org> Click on **Education**, and then on **Norwegian American Studies**, and you will find **Norwegian Films** at the bottom of the page

Visions of Norway

A new promotional DVD in English, "Visions of Norway" , is now also available. This is a 5-minute DVD which shows a modern Norwegian society, with small glimpses into technology, history, the oil industry, fishing, culture, Norwegian nature, ordinary people and the Royal Family (17de mai). Music is by Mari Boine, Jan Garbarek, Lene Marlin and Røyksopp, plus a classical portion with Leif Ove Ansdnes. This DVD might be useful in an introductory course on Norwegian or Scandinavian society and culture, or possibly to community groups. "Visions in Norway" may be previewed at Norgesseminaret in the October.

*Eva Moksnes Vincent,
Norwegian Information Service*

Reviews, Projects, & Publications

Skolefjernsyn

Another source of Norwegian films is from skolefjernsyn. Videos can be ordered through AV-Senteret, Norsk nettskole. <<http://www.norsknettskole.no/av/>> They can deliver either NTSC or PALS tapes. Two that may be of special interest to NORTANA members are Oddvar Hoidal's Quisling documentary (the Norwegian version) and Karsten Alnæs' *Historien om Norge*, a series of 16 30-minute programs based on Alnæs's 5-volume history of Norway.

Margaret Hayford O'Leary,
St. Olaf College

Twofold Identities. Norwegian American Contributions to Midwestern Literature. Øyvind T. Gulliksen, Peter Lang Publishing, NY, (forthcoming in May, 2004)

Reading for the Truth: Rhetorical Constructions in Norwegian Fiction. Jan Sjøvik. Cybereditions. 180pp. ISBN 1-877275-62-X. \$17.95.

Through a detailed discussion of central works in Norwegian fiction, *Reading for the Truth* argues that intersubjective literary interpretation is an attractive alternative to critical practices that focus on authorial attention or on the ability of readers to impute to a text whatever meaning they like.

The Army of Truth. Selected Poems by Henrik Wergeland. Trans. By Anne Born, G.M. Gathorne-Hardy and I.Grøndahl. ed. Ragnhild Galtung. Introduction by Dagne Groven Myhren..University of Wisconsin Press, 2003. 61 pp. \$16.95.

The twelve poems are part of Wergeland's campaign for Jewish rights, and the publication of this volume is supported by Thanks to Scandinavia. Myhren's introduction sets a context for Wergeland's poems: "In Wergeland's texts we see that

Jews, the Catholic and Protestant Christians, and the Muslims really worship the same God, but in their own ways....Wergeland's Jewish poems were created in Norway in a certain historical situation; but as is customary in Wergeland, the perspective is universal...This is why the poems are felt to be at least as topical today as when they were written."

Mannen som elsket Haugesund/The Man Who Loved Haugesund (2003) is a DVD documentary about the Polish Jew Moritz Rabinowitz who came to Haugesund in 1911 and built a successful clothing business out of nothing. An outspoken fighter against Nazism, he was the first person the Germans wanted to arrest after the occupation. He was captured and deported in 1940, and killed. This 60-minute film provides a vivid picture of Norway's complex attitudes towards Judaism. This DVD is available for 240 NOK from filmbutikken (Norsk filminstitutt) and is packaged together with another Norwegian documentary, *Et steinkast unna*, about Palestinian boys on the West Bank under Israeli occupation.





Norsk på en-to-tre.
Elisabeth Ellingsen,
Kirsti Mac Donald. Cappelen, 2003

| | | |
|--------------|------------|---------|
| tekstbok | 8202225728 | NOK 295 |
| CD-ROMs | 8202225698 | NOK 210 |
| Lærerens bok | 8202225701 | NOK 350 |

This textbook and CDROM set might just be the answer to many Norwegian teachers' age-old request: a compact and clear set of elementary Norwegian lessons, good sound recordings, grammar explanations that are straightforward, a glossary of words from Norwegian to English, a mini-grammar, and answer key to the exercises. The use of English in many translations of directions and explanations stands in sharp contrast to many contemporary texts from Norway. One can argue about the advisability of using some English right in the text, but to me, it makes sense, to decrease the level of frustration of many students (especially in an adult or online setting). I do not feel that the English is intrusive or detracts from the main goals of learning to use Norwegian.

The text is divided into 21 chapters, grouped into 3 sections. Section 1, for example, has chapters named "Jeg heter Eva", "Hvordan går det?" "Vil du bli med på kino?" "Skal vi gå på kafé?" "Hallo!" "Hvor mye koster tomatene?" and "Hva gjorde du i helga?"

Each chapter presents a small number of

phrases to begin with, then has a short 'grammar' box, a longer dialog (chapter 1's dialog has 18 lines) with many words glossed to English in a separate column, another short dialog (chapter 1 has 5 lines, written and oral exercises follow based on the grammar presentation given earlier in the chapter and the contexts of the dialogs. The chapter closes with 'Useful expressions' in this case repeated from the dialogs.

The written exercises, while not showing any particular ground-breaking approach, appear to be helpful, going to the heart of the matter of the grammar and vocabulary. For example, the exercises in chapter 6 have students write the prices (in words) of a variety of products, sketched above with the prices in digits. This is followed by an "enter the correct form of the adjective" exercise with 12 sentences with blanks. Then learners are asked to enter the correct words, once again in sentences with blanks, recalling the vocabulary that has been introduced in the dialogs. These written practices are fine as far as they go, but most classroom teachers would be interested in adding more words and blanks, even if the type of questions / responses remains constant. Having only a few fill ins does indeed let the student check the basic concept, but perhaps doesn't give enough opportunity to cement the patterns in the user's memory.

The glossary at the back of the text gives minimal grammatical information when it translates from Norwegian to English. For example, the indefinite article is presented after each noun (some ei / en choices are provided), the past tense is indicated with the suffix for weak verbs and with the form itself for strong verbs. Each word's stressed syllable is indicated by showing a dot under the vowel if it is short, and an underscore if it is long. Exceptional pronunciations (e.g., the silent d in god) are not noted in the glossary, however.

The passages which are recorded on the 2 CDs are clearly marked in the textbook, so

that students can easily select the track on the CD which corresponds to the text or exercise. In addition to the recordings of dialogs and expressions, there are gapped exercises, for example, where the CD says or asks something in the present tense, and the student (during the pause before the CD's response) gives the answer in the past tense, for example. Then the student hears the expected response.

The CDs also focus on pronunciation, mostly of words or specific sound combinations. In the pronunciation section before chapter 1, the book and CDs present the alphabet, vowels and diphthongs, consonants, consonant clusters (e.g., ng, kj, skj, sj), with contrasts given for 6 (near) minimal pairs of the /kj/ and /sj/ sounds. After listing the so-called silent consonants (h before j, g before j and in the -ig ending, d in many word-final positions, and -t in definite singular of et nouns), a few important words are recorded, urging the students to "mind the vowels" or "mind the pronunciation of v." Twelve words stressed differently in Norwegian from English are listed and recorded (problem, system etc.).

The separate *Læreren bok* has suggestions for class activities for the teachers, and gives large-type pages for overhead transparencies, for example of the pronunciation exercises. Teachers can also copy other pages in the manner they feel most helpful. Some (but still not enough, probably) of the supplementary material I feel needs to be added by the teacher, is available in this book. There are additional dictations, describable pictures (a small scene with lots of people doing a variety of tasks, with the header "Hva gjør de nå? Hva gjorde de i går?") Suggestions for pair / group work are also found in the chapters of the *Læreren bok*. Two suggested unit tests look like they could be the basis for class testing, but my sense is that they are not challenging enough for college students or adults in many of NORTANA's members classes.

On the whole, I am favorably inclined towards this text and CD set. Of course, I haven't yet used it in an actual teaching environment so my reactions are based solely on how I think it would go. (But I should add that I am probably going to use it in an online course I will teach at the University of Minnesota, and it looks like the Mindekirken Norwegian language program will adopt this for its beginning sequences.) Basically, what I like includes the 'less is more' concept, that is not presenting so much of everything that the students are overwhelmed. The layout is clean and uncluttered. The recorded sounds support the overall direction of the text -- to teach usable and practical language. I do feel however that teachers will want to supplement the text with additional readings on contemporary Norwegian culture, and generate more exercises with discreet point answers, as well as longer writing tasks.

*Louis Janus,
University of Minnesota*

Everyday Norwegian

Everyday Norwegian is an interactive video program consisting of five short videos on a variety of topics ranging from student life, to a house tour, to how to make a *matpakke*. Created by Margaret Hayford O'Leary, St. Olaf College, with support from the Five Colleges, each video has two sound tracks, the original recorded on location, and a second one recorded in studio. In addition there is a written transcription of each video, a complete glossary, and self-correcting multiple choice and fill-in-the-blank listening comprehension exercises. Educational institutions can purchase a CD with site license for \$35 from LangMedia Orders, Five Colleges Incorporated, 97 Spring St., Amherst, MA 011002 (send copy of sales tax exemption certificate). Individuals can access the program free of charge on the Web at:

<http://langmedia.fivecolleges.edu/laser/norwegian/nlmain.html>

Margaret Hayford O'Leary,

St. Olaf College

DIALANG

Those of us who attended Louis Janus' session at SASS last month heard about a new series of diagnostic language tests that is being developed for 14 European languages, including all the Nordic languages. Created with the support of the Commission of the European Communities within the framework of the SOCRATES program under Lingua 2, it works under Windows, and is freely available at <http://dialang.org/english/index.htm>. Once you download the software, you are given the opportunity to read instructions in any one of the 14 languages. Five sections follow: 1. Selection of test language and skill to be tested 2. Diagnostic test 3. Self-assessment 4. The test itself and 5. Feedback, rating (based on a 6-point scale from A1 to C2) and advice. I sampled the listening comprehension and structures tests. Occasionally I felt that the fill-in questions were too difficult—in one case the computer rejected one of my answers because I had written a complete sentence, when the expected answer was only a fragment. Overall I was impressed with the quality of the sound in the listening test, and of the test items and distractors. Each test takes about an hour to complete. The test is best suited to measure long-term improvement, and would therefore be more appropriate for students who are leaving to study abroad for a period of time, rather than in the context of a single semester course.

*Margaret Hayford O'Leary
St. Olaf College*

Bunads in America: A Norwegian Cultural Tradition in Southern California.

Anne Kløvnes Høidal. Published by Ladies of Valhall, Valhall Lodge #25, Sons of

Norway in San Diego, CA, designed and produced by David J. Boe. 180 pages. Color illustrations. ISBN 0-9723138-0-4 Available for \$34.50 (plus postage) from Ladies of Valhall, 5740 Lance Street, San Diego, CA 92120, or at bookstores.

Bunads in America describes the historical development of the bunad tradition in Norway and illustrates how this tradition has been kept alive in Southern California. The many photographs of local people in their costumes testify to the strong cultural ties which still bind the Norwegian-American community in this region to Norway. There are numerous pictures of antique bunad jewelry, costume pieces and historical photographs. Advice on how to acquire an authentic costume and how to take care of the costume is also included.

Bunads in America is a valuable reference work for libraries, for those interested in costumes in general, and for individuals and organizations interested in the Norwegian bunad tradition.

UltraLingua Electronic Dictionary

\$29.95 order from <http://www.ultralingua.com/en/products.html>. The dictionary can be purchased for Mac OS X or Palm. You can download a free trial version from the web site.

This electronic translating dictionary for Norwegian and English is available from Ultralingua -- <http://www.ultralingua.com/>. It contains approximately 250.000 words, according to their web site, and has 'technical, literary, and slang items.' It gives the user a choice (by radio buttons) of looking up a word in Norwegian or English. When the user types in an English word, the English pronunciation is given in a modified alphabet, which doesn't exactly come through on my computer screen sensibly. English lookups generally yield a good starting place for the Norwegian word, so for example if you look up "pool" you get the verb *slå sammen* and *dele*, then a set of nouns like *pytt*, *dam*, *pøl*, *basseng*, *kulp en strekning av Themsen nedenfor London Bridge*, card and pool game terms. Then a selection of compounds in English like "wading pool, car pool, football pool, etc." Each translation is just that; there are no usage examples, although many items have style markings (*hverdagslig vulgært*) or topics markings (*fiskeart*).

If you click on "Norwegian" you can type in the Norwegian word and find its English equivalent.



The screen shot below shows the response when I typed in "fatte." A hint of the sense is given in Norwegian first, then various suggestions for English, including idioms.



I do appreciate the "powersearch" feature of searching, so you can look up all Norwegian words with the characters **skap** anywhere, for example. Or all words that end in kj + one more letter (and find *barneskje, bikkje, kanskje, kje* etc.).

The large button on the menu choice reads "conjugate" but alas it doesn't do much for Norwegian verbs. It does, however, give a chart 6 'model' verbs – such as *være, ha, gå* (here listed as *ga*, unfortunately), *se* (here listed as *ser*), *få*, and *lage*. It lists the imperative of *se* as *så*, and the future perfect of *være* as *vil ha vaært*, so one needs to consider the validity of this chart seriously, and the fact of its limited presentation of 'models'.

This dictionary is based on the *Kunnskapsforlaget* dictionary. Since the editors or programmers did not appreciate that *ø* and *o* are separate letters, and that *ø* comes after *z* in the alphabet, one cannot scroll to find the words with *æ, ø, and å*. When typing in *å*, the dictionary pages find 'a'. There is absolutely no way to see parts of verbs, for example, so the hapless student who types in *gjorde* gets the nearest 'hit' somewhere between *gjordbånd* and *gjø*.

Idioms are richly listed in the definition section, but one cannot merely ask for a list of idioms, or colloquial expressions of any other word or marker in the definition. Some electronic dictionaries, for example, let you find all articles that use the word "river" in its definitions.

In terms of extras, no doubt useless to English speakers learning Norwegian, we find, for example, sample résumés in English, directions for writing letters. Perhaps the most useful extra topic would be a concise explanation of English grammar (of course written in English). The icon on the top of the dictionary window suggest that the program will help you convert digits to words for numbers. This works only to get the number spelled out in English.

A feature that can be helpful, if the user is careful, is the ability to add new words and their translations to the dictionary. Once you add the word, you can search for it later. This feature allows for 'wildcard' searches, as well.

An added note that might cause hesitation in ordering the product. The banner on the order page (after you have selected your desired product) shows the languages (named in their own language), but, well, Norwegian is listed as Nørsk. This can be expected on the NØRSK car freshener package, but on a Norwegian dictionary order page?

My recommendation is to download the trial version and see how often you use it. The price is reasonable (especially given the cost of the printed version), so if you use OS X on a Mac, this might make sense.

Louis Janus, University of Minnesota

Congratulations!

Congratulations to the following awardees of NORTANA Travel Grants from the Norwegian Foreign Ministry:

Claudia Berguson, \$1200
Louis Janus, \$1500
Anne Sabo, \$1,150
Jan Sjøvik, \$1,500
Kathleen Stokker, \$1,500
John Weinstock, \$1,500
Monika Zagar, \$1,500
Hanna Zmijewska-Emerson, \$1,200

Congratulations also to Monika Zagar for being awarded an American Scandinavian Foundation Grant.

NORTANA Membership

One of the privileges of NORTANA membership is the opportunity to become involved with a small, but dedicated organization devoted to the profession of Norwegian Studies. If you are interested in reviewing books or instructional materials, please contact the Newsletter editor homstad@stolaf.edu. Please send suggestions for books to be included in the NORTANA reading group guide project, or – better yet – volunteer to write some reading guide materials!

Membership in NORTANA costs \$10.00 per year or \$25.00 for three years. Membership is based on a calendar year. If you have let your membership lapse, now is the time to renew, as well as to encourage colleagues to join NORTANA.

To join, or renew your membership in NORTANA, send dues to:

Terje Leiren, NORTANA Treasurer
Department of Scandinavian Studies
Box 353420
Seattle, WA 98195-3420

NORTANA Executive Committee 2002-2005

President,

Ingrid Urberg
Augustana University College
Camrose, AB
urbei@augustana.ca

Vice-President,

Louis Janus
University of Minnesota
Janus005@tc.umn.edu

Treasurer,

Terje Leiren
University of Washington
leiren@u.washington.edu

Secretary,

Ellen Rees
University of Oregon, Eugene
ellen@rsd.no

Webmaster,

Troy Storfjell
Troy.Storfjell@Colorado.edu

Newsletter Editor,

Torild Homstad
Oslo International Summer School
St. Olaf College
homstad@stolaf.edu